

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS 31.206/4

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES 31.206/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Mobilité et des Transports le 25 janvier 2001, d'une demande d'avis, sur un projet d'arrêté ministériel "relatif aux modalités d'introduction de la demande d'autorisation de mise en service des sous-systèmes de nature structurelle constitutifs du système ferroviaire transeuropéen à grande vitesse", a donné le 18 avril 2001 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 25 januari 2001 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Mobiliteit en Vervoer verzocht hem, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende de modaliteiten voor het indienen van een aanvraag tot machtiging voor de ingebruikneming van subsystemen van structurele aard die deel uitmaken van het trans-europees hogesnelheidspoorwegsysteem", heeft op 18 april 2001 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJETOBSERVATIONS PARTICULIERESPréambule

A l'alinéa 1er, il y a lieu de viser plus précisément l'article 1er, alinéa 1er, de la loi du 18 février 1969 relative aux mesures d'exécution des traités et actes internationaux en matière de transport par route, par chemin de fer ou par voie navigable. Il convient donc d'ajouter, in fine, "notamment l'article 1er, alinéa 1er;".

DispositifArticle 3

Il y a lieu d'écrire, in fine,

"(...) toutes les informations permettant d'apprécier la conformité d'un sous-système de nature structurelle constitutif du système ferroviaire transeuropéen à grande vitesse avec les dispositions de l'arrêté royal du 3 avril 2000 relatif à l'interopérabilité du système ferroviaire transeuropéen à grande vitesse."

En effet, le projet d'arrêté ministériel a un objet plus limité que la surveillance générale de l'arrêté ministériel du 3 avril 2000.

.../...

Article 4, § 2

L'article 41 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, dispose que les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues - c'est-à-dire, le français, le néerlandais, l'allemand - dont ces particuliers ont fait usage. Ils répondent, cependant, aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise dans la langue de cette région.

L'article 4, § 2, se limitera, dès lors, à prévoir que les documents et pièces en langue étrangère, à l'exception des normes et des spécifications purement techniques, doivent être accompagnés d'une traduction dans l'une des trois langues nationales, établie au frais du demandeur par un traducteur juré (1).

Article 5

Il n'y a pas lieu de déroger à la règle habituelle d'entrée en vigueur des arrêtés ministériels.

(1) Dans le même sens, voir avis 30.239/2 donné par la section de législation du Conseil d'Etat le 22 novembre 2000 sur un projet d'arrêté royal relatif aux conditions de formation et d'expérience professionnelles pour exercer une fonction de direction ou d'exécution au sein d'une entreprise de sécurité et relatif à l'agrément des formations.

OBSERVATIONS FINALES

Il y a lieu de supprimer les expressions "est tenu" et "doivent être" lorsqu'il s'agit d'exprimer une obligation dans un texte normatif. On se contentera d'utiliser le verbe lui-même.

Article 2

Dans le texte néerlandais il faudrait écrire : "gaat vergezeld" au lieu de "is vergezeld" et "het bovengenoemde" au lieu de "het bovengenoemd". Cette dernière observation vaut aussi pour l'article 3.

Article 3

Il faudrait écrire : "op verzoek van" et non "op vraag van".

Article 4

Il faudrait écrire : "overgezonden" au lieu de "overgemaakt".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERPBIJZONDERE OPMERKINGENAanhef

In het eerste lid moet meer bepaald worden verwezen naar artikel 1, eerste lid, van de wet van 18 februari 1969 betreffende de maatregelen ter uitvoering van de internationale verdragen en akten inzake vervoer over de weg, de spoorweg of de waterweg. Aan het einde moet dus worden geschreven : "of de waterweg, inzonderheid op artikel 1, eerste lid;".

DispositiefArtikel 3

Aan het einde schrijve men :

"(...) alle inlichtingen te verstrekken die het mogelijk maken om te beoordelen of een subsysteem van structurele aard dat deel uitmaakt van het trans-Europees hogesnelheidsspoorwegsysteem in overeenstemming is met het koninklijk besluit van 3 april 2000 betreffende de interoperabiliteit van het trans-Europees hogesnelheidsspoorwegsysteem".

.../...

Het onderwerp van het ontwerp van ministerieel besluit is immers beperkter dan de algemene naleving van het ministerieel besluit van 3 april 2000.

Artikel 4, § 2

Artikel 41 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, bepaalt dat centrale diensten voor hun betrekkingen met particulieren gebruik maken van die van de drie talen - namelijk, Nederlands, Frans of Duits - waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Aan private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, wordt echter in de taal van dat gebied geantwoord.

In artikel 4, § 2, mag dus alleen worden bepaald dat bij de documenten en stukken die in een buitenlandse taal zijn opgemaakt, met uitzondering van de zuiver technische normen en specificaties, een vertaling in één van de drie landstalen moet worden gevoegd, die op kosten van de aanvrager door een beëdigd vertaler is gemaakt (1).

(1) Zie in die zin advies 30.239/2 dat de afdeling wetgeving van de Raad van State op 22 november 2000 heeft gegeven over een ontwerp van koninklijk besluit betreffende de vereisten inzake beroepsopleiding en -ervaring voor het uitoefenen van een leidinggevende of een uitvoerende functie in een beveiligingsonderneming en betreffende de erkenning van de opleidingen.

Artikel 5

Er is geen reden om af te wijken van de gewone regel voor de inwerkingtreding van ministeriële besluiten.

SLOTOPMERKINGEN

In regelgeving wordt een verplichting uitgedrukt door het eigenlijke werkwoord. Woorden als "dienen te" of "moeten" behoren dan ook achterwege te worden gelaten.

Artikel 2

Men schrijve : "gaat vergezeld" in plaats van "is vergezeld" en "het bovengenoemde" in plaats van "het bovengenoemd". De laatste opmerking geldt ook voor artikel 3.

Artikel 3

In plaats van "op vraag van" schrijve men : "op verzoek van".

Artikel 4

In plaats van "overgemaakt" schrijve men : "overgezonden".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président,
voorzitter,

P. LIENARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

J.-M. FAVRESSE,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note
du Bureau de coordination a été
rédigée et exposée par
M. P. BROUWERS, référendaire.

Het verslag werd uitge-
bracht door de H. A. LEFEBVRE,
auditeur. De nota van het Coör-
dinatiebureau werd opgesteld en
toegelicht door de
H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandai-
se a été vérifiée sous le contrôle
de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

R. ANDERSEN